

Team Tonkatsu: J→E Subtitling of “Fireman”



Team Tonkatsu: J→E Subtitling of “Fireman”

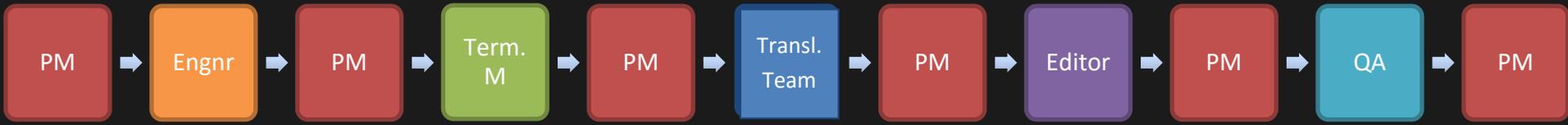
- 🔥 Overview of Project
- 🔥 Background
- 🔥 Clip with Subtitles
- 🔥 Quality Assurance
- 🔥 Subtitling Process

Team Tonkatsu Profile



Name	Role	Section	Favorite Food
Emily Taylor	Project Manager, Translator	A	pickled beets
Maya Katzir	Proofreader, Translator	A	chocolate
Noelle Hollister	Editor, Translator	A	waffles
Joshua Falls	Terminology Manager, Translator	B	okonomiyaki
Kaya Doi	Engineer, Translator	B	natto

Workflow



Background: “Fireman”

- 🔥 Japanese TV show (70's)
- 🔥 Tsuburaya Productions
- 🔥 30 episodes





Daisuke Misaki







Quality Assurance





Issue 1: Japanese Apostrophe

SDL Trados Studio - Team Tonkatsu

File Home Review Advanced View Add-Ins Help

Export for Bilingual Review | Update from Bilingual Review | Add Comment | Edit Comment | Next | Previous | Track Changes | Final Mode | Next | Previous | Accept | Reject | All segments | In Source | Search | Case Sensitive | Refresh Filters | Reset Filters | Check Spelling | Verify | Quality Assurance

Editor

Fireman2.docx.sdlxliff [Review*]

17	何か特徴があるとしてもいいんだが。	🟢	❌	If it would be great if we could find some special characteristic that they have.	
18	あの通信装置で逆探知できるかもしれませんよ。	🟢	❌	We just might be able to reverse trace them with that transmission device.	P
19	うん、よし行こう！	🟢		Okay, let's go!	P
20	SAFの諸君、それは不可能だ。	🟢		Sorry, SAF. That will be impossible.	P
21	我々は今後諸君と通信をする必要はない。	🟢		As we no longer have any need to communicate with you.	
22	装置は破壊する！	🟢		We are going to blow up the device!	
23	わ！	🟢		Oh no!	P
24	伏せろ！	🟢		Get down!	
25	彼らは、地球支配の尖兵として、謎の惑星メトロール星からやってきた凶悪なインベーダーである。	🟢	❌	They were part of a vanguard of evil invaders that had their sights on world domination whom hailed from the mysterious planet <u>Metrol</u> .	P
26	ファイヤーマンとは、何者なのだ。	🟢	ⓘ	Who in the world is Fireman?	
27	あのSAFの作り出したアンドロイドにちがいない。	🟢	⚠️	He's most definitely that android that the SAF made.	

Messages (11)

7 Errors 1 Warnings 3 Notes Show Messages for Active Document Only Show Ignored Messages

Severity	Message	Origin	Document
❌	Target segment exceed the allowed number of characters 70, current length is 74	QA Checker 3.0	Fireman2.docx.sdlxliff
❌	Target segment exceed the allowed number of characters 70, current length is 135	QA Checker 3.0	Fireman2.docx.sdlxliff
❌	Target segment exceed the allowed number of characters 70, current length is 108	QA Checker 3.0	Fireman2.docx.sdlxliff
❌	Target segment contains extra space at the end.	QA Checker 3.0	Fireman2.docx.sdlxliff
⚠️	Target segment contain following forbidden character(s): (Message is outdated, p...	QA Checker 3.0	Fireman2.docx.sdlxliff
ⓘ	End punctuation difference detected.	QA Checker 3.0	Fireman2.docx.sdlxliff
ⓘ	End punctuation difference detected.	QA Checker 3.0	Fireman2.docx.sdlxliff
ⓘ	End punctuation difference detected.	QA Checker 3.0	Fireman2.docx.sdlxliff

Comments (0) TQAs (0) Messages (11) Fireman - Translation Results

All segments | INS | 92.50% | 7.50% | Chars: 52 | 0/373 | 🇯🇵 → 🇺🇸



Issue 2: Extra Space

SDL Trados Studio - Team Tonkatsu

File Home Review Advanced View Add-Ins Help

Export for Bilingual Review | Update from Bilingual Review | Add Comment | Edit Comment | Next Previous | Track Changes | Final Mode | Next Previous | Accept Reject | All segments | In Source | Search | Case Sensitive | Refresh Filters | Reset Filters | Check Spelling | Verify

File Actions | Comments | Track Changes and TQA | Display Filter | Quality Assurance

Editor | Fireman5.docx.sdlxliff [Review]

Fireman5.docx	Fireman5.docx	
1 海野さん、アメーバは自由に体を変形するでしょ。	Dr. Umino, amoebas can change their shape at will, right?	P
2 あんなもの的高等な奴がいるとしたら。	What if there was a higher amoeba-like life form?	
3 このSAFの基地で働いている人間は、何千人もいる。	There are thousands of people working at the SAF base.	P
4 外部から出入りする従業員がほとんどだ。	Most of them are employees who come and go from other departments.	
5 一人一人チェックするにはかなりの時間がかかる。	It'll take a lot of time to check each one.	
6 しかし何としても奴らを見つけ出さなければならん！	But we have to find them!	
7 その上で、新しい防御システムを作らねば。	And we need to make a new defense system.	
8 奴らが人間の姿をしていても、この俺の耳をごまかすことはできないだ。	They can disguise themselves as human, but they can't deceive my ears.	P
9 マグマの世界からやってきた岬には、異常な聴覚があるのだ。	Coming from the world of magma, Misaki has exceptionally acute hearing.	P
10 目を閉じ、耳をすませば、数百メートル先の人間の心臓の鼓動まで聞き取ることができた。	If he closes his eyes and concentrates, he can even hear a human heartbeat from hundreds of yards away.	
11 やあ、どうも。	Good evening.	P
12 奴らがもし、アメーバのような生物なら、心臓の音が聞こえないかもしれない。	If the aliens are similar to amoebas, they might not have a heartbeat.	P

Messages (13)

8 Errors 0 Warnings 5 Notes Show Messages for Active Document Only Show Ignored Messages

Severity	Message	Origin	Document
✖	Target segment exceed the allowed number of characters 70, current length is 72	QA Checker 3.0	Fireman5.docx.sdlxliff
✖	Target segment exceed the allowed number of characters 70, current length is 103	QA Checker 3.0	Fireman5.docx.sdlxliff
✖	Target segment contains extra space at the end. (Message is outdated, please re-...	QA Checker 3.0	Fireman5.docx.sdlxliff
✖	Target segment contains extra space at the end. (Message is outdated, please re-...	QA Checker 3.0	Fireman5.docx.sdlxliff
✖	Target segment contains extra space at the end.	QA Checker 3.0	Fireman5.docx.sdlxliff
✖	Target segment contains extra space at the end.	QA Checker 3.0	Fireman5.docx.sdlxliff
✖	Target segment contains extra space at the end.	QA Checker 3.0	Fireman5.docx.sdlxliff
✖	Target segment contains extra space at the end.	QA Checker 3.0	Fireman5.docx.sdlxliff
✖	Extra blank spaces detected. (Message is outdated, please re-run verification)	QA Checker 3.0	Fireman5.docx.sdlxliff
ⓘ	End punctuation difference detected.	QA Checker 3.0	Fireman5.docx.sdlxliff

Comments (0) TQAs (0) Messages (13) Fireman - Translation Results

All segments | INS | 88.12% | 11.88% | Chars: 54 | 0/387 | [Flags]

Issue 3: Segment Lengths (1)

The screenshot displays the SDL Trados Studio interface with the 'Project Settings - Team Tonkatsu' dialog box open. The dialog is configured for 'QA Checker 3.0' and specifically for 'Segments Verification'. The 'Check for forgotten and empty translations' option is checked and set to 'Error'. Under 'Compare source and target segments', 'Check for segments where:' is set to 'Warning' for 'Source and target are identical', with 'Ignore tags' and 'Ignore case' options unchecked. 'Check for target segments which are:' is set to 'Warning' for 'Shorter by (%)' (50%) and 'Longer by (%)' (100%), with 'Ignore segments with fewer than # words:' set to 2. The 'Based on characters' radio button is selected. 'Check target segments' is set to 'Error' for 'Check for forbidden characters'. A tooltip for the severity level dropdown shows 'Description: The severity level of check.' The background editor shows a document with Japanese text.

Project Settings - Team Tonkatsu

- Project
- File Types
- Embedded Content Processors
- Verification
 - QA Checker 3.0
 - Segments Verification**
 - Segments to Exclude
 - Inconsistencies
 - Punctuation
 - Numbers
 - Word List
 - Regular Expressions
 - Trademark Check
 - Length Verification
 - QA Checker Profiles
 - Tag Verifier
 - Terminology Verifier
 - Translation Quality Assessment
 - Language Pairs

Segment Verification

Forgotten and empty translation

Check for forgotten and empty translations Error

Compare source and target segments

Check for segments where:

Source and target are identical Warning

Ignore tags

Ignore case

Check for target segments which are:

Shorter by (%) 50 Warning

Longer by (%) 100 Warning

Ignore segments with fewer than # words: 2

Based on words

Based on characters

Check target segments

Check for forbidden characters Error (no delimiter required)

Reset to Defaults OK Cancel Help

Editor

Fireman1.docx.sdlxliff [Review]

Fireman1.docx

- ある日、突然眠りを覚まし、
- 地球を襲う神秘の影に
- 誰かが向かっていかねばならぬ。
- 不思議の謎を解かねばならぬ。
- 地球が、地球が大ピンチ。
- 地球を、地球を守るのだ。
- ファイヤー、ファイヤー
- ファイヤースティック手に持って。
- 変われ！
- 変われ！
- 燃えるマグマのファイヤーマン！
- 謎の惑星から隕石によって損傷し
- 島の沖合に沈んだ。
- 地球支配を目論む生き残りの宇

Comments(0)

Severity	S/T	Comment
----------	-----	---------

Comments(0) TQAs (0) Messages (0) Fireman - Translation Results

Issue 3: Segment Lengths (2)

SDL Trados Studio - Team Tonkatsu

File Home Review Advanced View Add-Ins Help

Export for Bilingual Review Update from Bilingual Review Add Comment Edit Comment Next Previous Track Changes Final Mode Next Previous Accept Reject All segments In segments Case Sensitive Refresh Filters Reset Filters Check Spelling Verify Quality Assurance

Editor

Fireman1.docx.sdlxliff [Review]

Fireman1.docx	Fireman1.docx
1 ある日、突然眠りを覚まし、	1 One day, it awoke.
2 地球を襲う神秘の影に	2 A sinister shadow, preying upon the earth.
3 誰かが向かっていかなばならぬ。	3 And someone must face it.
4 不思議の謎を解かねばならぬ。	4 Someone must solve this mystery.
5 地球が、地球が大ピンチ。	5 The earth is in danger.
6 地球を、地球を守るのだ。	6 Someone must protect the planet.
7 ファイヤー、ファイヤー	7 Fire, fire!
8 ファイヤースティック手に持って。	8 Take the Fire Stick!
9 変われ！	9 Transform!
10 変われ！	10 Transform!
11 燃えるマグマのファイヤーマン！	11 Fireman, born of burning magma!
12 謎の惑星から隕石によって損傷しながらも、地球へ飛来した宇宙船は、三陸半島の中合に沈んだ。	12 The spaceship was damaged by a meteorite from an unknown planet. It crashed to the earth, onto the coast of the Sanriku Peninsula.
地球支配を目論む生き残りの宇宙人は、海洋開発センターの保管倉庫から、マ	13 The surviving aliens, intent on world domination, stole a manganese

Messages (12)

5 Errors 2 Warnings 5 Notes Show Messages for Active Document Only Show Ignored Messages

Severity	Message	Origin	Document
Error	Target segment exceed the allowed number of characters 70...	QA Checker 3.0	Fireman1.docx.sdlxliff
Error	Target segment exceed the allowed number of characters 70...	QA Checker 3.0	Fireman1.docx.sdlxliff
Error	Target segment exceed the allowed number of characters 70...	QA Checker 3.0	Fireman1.docx.sdlxliff
Error	Target segment contains extra space at the end.	QA Checker 3.0	Fireman1.docx.sdlxliff
Warning	Number is missing in target segment or is not properly locali...	QA Checker 3.0	Fireman1.docx.sdlxliff
Warning	Number is missing in target segment or is not properly locali...	QA Checker 3.0	Fireman1.docx.sdlxliff
Error	Extra blank spaces detected.	QA Checker 3.0	Fireman1.docx.sdlxliff
Note	End punctuation difference detected.	QA Checker 3.0	Fireman1.docx.sdlxliff
Note	End punctuation difference detected.	QA Checker 3.0	Fireman1.docx.sdlxliff

Comments(0) TQAs(0) Messages(12) Fireman - Translation Results

All segments INS 100.00% 0.00% Chars: 20 0/378

Subtitling Process



Subtitle Format

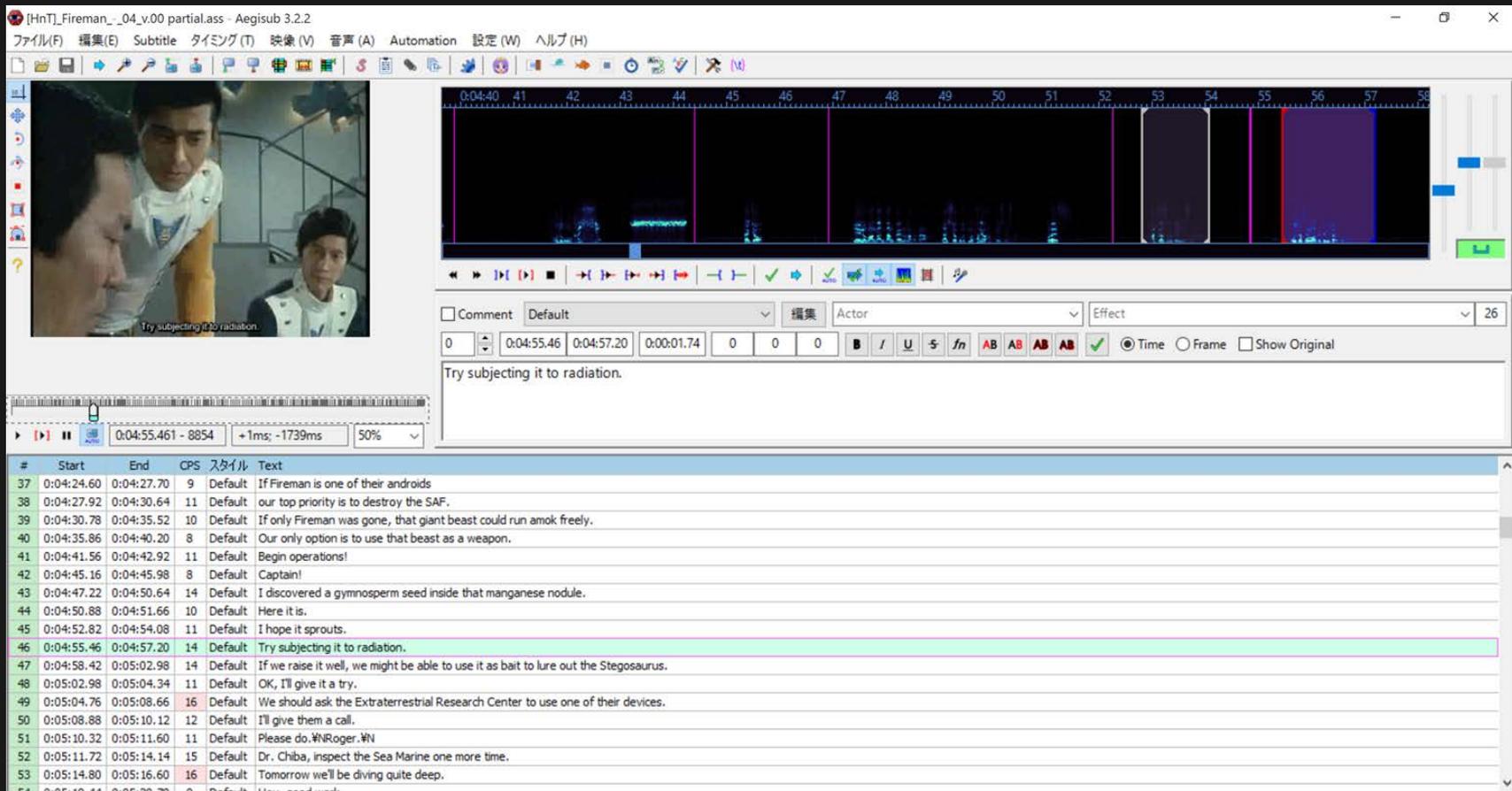
 Sub Station Alpha (.ass*) or SubRip Text (.srt)?

*Yes that is really the abbreviation.

Aegisub

[HnT]_Fireman_-_04_v.00 partial.ass - Aegisub 3.2.2

ファイル(F) 編集(E) Subtitle タイミング(T) 映像(V) 音声(A) Automation 設定(W) ヘルプ(H)



The screenshot shows the Aegisub software interface. On the left is a video preview window showing a scene with three characters. The main area is a timeline with a video track and a subtitle track. The subtitle track shows a list of subtitles with their start and end times. The current subtitle being edited is highlighted in green.

0:04:40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58

Try subjecting it to radiation.

Comment Default 編集 Actor Effect 26

0 0:04:55.46 0:04:57.20 0:00:01.74 0 0 0 B / U S fn AB AB AB AB Time Frame Show Original

Try subjecting it to radiation.

#	Start	End	CPS	スタイル	Text
37	0:04:24.60	0:04:27.70	9	Default	If Fireman is one of their androids
38	0:04:27.92	0:04:30.64	11	Default	our top priority is to destroy the SAF.
39	0:04:30.78	0:04:35.52	10	Default	If only Fireman was gone, that giant beast could run amok freely.
40	0:04:35.86	0:04:40.20	8	Default	Our only option is to use that beast as a weapon.
41	0:04:41.56	0:04:42.92	11	Default	Begin operations!
42	0:04:45.16	0:04:45.98	8	Default	Captain!
43	0:04:47.22	0:04:50.64	14	Default	I discovered a gymnosperm seed inside that manganese nodule.
44	0:04:50.88	0:04:51.66	10	Default	Here it is.
45	0:04:52.82	0:04:54.08	11	Default	I hope it sprouts.
46	0:04:55.46	0:04:57.20	14	Default	Try subjecting it to radiation.
47	0:04:58.42	0:05:02.98	14	Default	If we raise it well, we might be able to use it as bait to lure out the Stegosaurus.
48	0:05:02.98	0:05:04.34	11	Default	OK, I'll give it a try.
49	0:05:04.76	0:05:08.66	16	Default	We should ask the Extraterrestrial Research Center to use one of their devices.
50	0:05:08.88	0:05:10.12	12	Default	I'll give them a call.
51	0:05:10.32	0:05:11.60	11	Default	Please do.↵Roger.↵
52	0:05:11.72	0:05:14.14	15	Default	Dr. Chiba, inspect the Sea Marine one more time.
53	0:05:14.80	0:05:16.60	16	Default	Tomorrow we'll be diving quite deep.

VisualSubSync

VisualSubSync - Fireman Subtitles.vssprj*

File Edit View Playback JS Tools ?

Let's run ... How can we find the... Let's try to reverse trace that... OK, let's go!

How can we find them?

Auto-scroll: WAV display Subtitles

00:03:36.040

#	Start	Stop	Text
19	00:03:27.092	00:03:31.066	You were saying that the aliens look the same as humans, weren't you?
20	00:03:31.066	00:03:32.048	Yeah.
21	00:03:32.074	00:03:34.014	Let's run a full search.
22	00:03:35.046	00:03:37.016	How can we find them?
23	00:03:37.915	00:03:40.457	Let's try to reverse trace that transmission device.
24	00:03:40.702	00:03:41.909	OK, let's go!
25	00:03:45.004	00:03:48.006	Sorry, SAF. That will be impossible.
26	00:03:48.022	00:03:51.072	We no longer need to communicate with you.
27	00:03:51.098	00:03:53.068	We are going to blow up the device!
28	00:03:54.044	00:03:55.042	Get down!
29	00:04:04.014	00:04:10.030	They were part of a vanguard of evil invaders that had their sights on world domination
30	00:04:10.042	00:04:12.084	from the mysterious planet Metrol
31	00:04:14.064	00:04:16.066	What is the world's biggest?
52			Let's try to reverse trace that transmission device.

Line: 1, Column: 11 Total: 52, Char/s: 20 | DS: 20.5 | RS: 25.5 | Duration: 2.5 (ideal: 3.1) | Good

Word Doc

SDL Trados Studio - Team Tonkatsu

File Home Review Advanced View Add-Ins Help

none - Translation Results

Project Settings

No open translation memories or automated translation servers.

none - Translation Results Concordance Search Comments TQAs (0) Messages

Term Recognition

Loading termbases...

Term Recognition Termbase Search

Editor

Fireman1.docx.sdxiff [Translation]

Fireman1.docx	Fireman1.docx	
1 ある日、突然眠りを覚まし、	One day, it awoke.	P
2 地球を襲う神秘の影に	A sinister shadow, preying upon the earth.	P
3 誰かが向かっていかねばならぬ。	And someone must face it.	P
4 不思議の謎を解かねばならぬ。	Someone must solve this mystery.	P
5 地球が、地球が大ピンチ。	The earth is in danger.	P
6 地球を、地球を守るのだ。	Someone must protect the planet.	P
7 ファイヤー、ファイヤー	Fire, fire!	P
8 ファイヤースティック手に持って。	Take the Fire Stick!	P
9 変われ！	Transform!	P
10 変われ！	Transform!	100%
11 燃えるマグマのファイヤーマン！	Fireman, born of burning magma!	P
12 謎の惑星から隕石によって損傷しながらも、地球へ飛来した宇宙船は、三陸半島の沖合に沈んだ。	The spaceship was damaged by a meteorite from an unknown planet. It crashed onto the Sanriku coast, on Earth.	P
地球支配を目論む生き残りの宇宙人は、海洋開発センターの保管倉庫から、マンガン団塊を盗み出し、密かに宇宙船の修復に必要な金属を取り出そうとして失敗し、その結果、マンガン団塊の中に閉じ込められていた1億4千万年前のステゴサスの卵が孵化し、巨大な剣竜怪獣が出現したのである。	The surviving aliens, intent on world domination, stole a manganese nodule from the warehouse at the Japan Agency for Marine-Earth Science and Technology. But their failed attempts to extrapolate metal from the manganese nodule caused the Stegosaurus egg that was sealed away in the nodule 140 million years ago to hatch! They unleashed a terrible beast!	
14 宇宙人たちは、そのステゴサスにコントロール装置を取り付けて、地球を破壊しようとしているのだ。	The aliens are using a mind control device on the Stegosaurus to try to destroy the planet.	
15 ファイヤーマンのエネルギーは、あと残り少なくなっている。	And Fireman is running out of power.	

Fireman1.docx

Fireman1.docx

All segments: JMS 0.00% 0.00% 100.00% Chars: 18 / 0/378

SRT File

SDL Trados Studio - Project 5

File Home Review Advanced View Add-Ins Help

none - Translation Results

Project Settings

No open translation memories or automated translation servers.

Term Recognition

No open termbase.

none - Translation Results Concordance Search Comments TQAs (0) Messages

Fireman1.docx.sdxliff [Translation] Fireman Subtitles.srt.sdxliff [Translation]*

Fireman Subtitles.srt

1	The spaceship was damaged by a meteorite from an unknown planet.	sec
2	It crashed onto the Sanriku coast, on Earth.	sec
3	The surviving aliens, intent on world domination	sec
4	stole a manganese nodule from the Japan Agency for Marine-Earth Science and Technology	sec
5	But their attempts to extrapolate metal from the manganese nodule	sec
6	caused a Stegosaurus egg that was sealed away in the nodule 140 million years ago to hatch!	sec
7	They unleashed a terrible beast!	sec
8	The aliens used a mind control device on the Stegosaurus to try to destroy the planet.	sec
9	And Fireman is running out of power.	sec
10	FIRE FLASH!	sec
11	FIRE!	sec
12	Look!	sec
13	It's Misaki!	sec
14	Misaki!	sec
15	Misaki, are you OK?	sec
16	I'm OK.	sec
17	He took a fireball from Fireman to the chest and escaped into the sea.	sec
18	If we don't find a way to remove that device from his head, he will definitely reappear.	sec
19	If we don't find the rest of the aliens, he will run wild again.	sec
20	You were saying that the aliens look the same as humans, weren't you?	sec
21	Yeah.	sec
22	Let's run a full search.	sec
23	How can we find them?	sec
24	Let's try to reverse trace that transmission device.	sec
25	OK, let's go!	sec
26	Sorry, SAF.	sec
27	That will be impossible.	sec
28	We no longer need to communicate with you.	sec
29	We are going to blow up the device!	sec
30	Get down!	sec
31	They were part of a vanguard of evil invaders that had their sights on world domination	sec

Editor

All segments INS 98.81% 1.19% 0.00% Chars: 0 / 4028

Aegisub



VisualSubSync

